

Kánoni dunajskih mojstrov

J. Haydn • W. A. Mozart • L. van Beethoven

izbral in uredil Damijan Močnik
prepesnila Irma Močnik



AS 1.059/01

ASTRUM

Kánoni dunajskih mojstrov

J. Haydn • W. A. Mozart • L. van Beethoven

izbral in uredil Damijan Močnik
prepesnila Irma Močnik

ZBOROVSKA GLASBA

KÁNONI DUNAJSKIH MOJSTROV
J. Haydn • W. A. Mozart • L. van Beethoven

izbral in uredil Damijan Močnik
prepesnila Irma Močnik

Recenzent
Dragica Žvar, prof.

Založba
ASTRUM glasbena založba Tržič

Odgovarja
Vito Primožič

Tisk
Tiskarna Uzar, Tržič

Naslovnica
Maja, Tiskarna Uzar, Tržič

Naklada
500 izvodov

1. izdaja

Tržič 1998

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana
781.42

KÁNONI dunajskih mojstrov [Glasbeni tisk] / izbral in uredil Damijan Močnik, prepesnila Irma Močnik. - Partitura. -
Tržič : Astrum, 1998. - 1. izdaja. - (Zborovska glasba)

AS 1.059/01
1. Močnik, Damijan 2. Močnik, Irma
79614720

Po mnenju Ministrstva za kulturo Republike Slovenije 415/561/98 mb/so z 08-09.1998 šteje ta izdaja med proizvode,
za katere se plačuje 5% davka od prometa proizvodov.

Založba se zahvaljuje osebam in institucijam, ki so dale dovoljenje za reproduciranje avtorskih del. Kljub poskusom, da bi opredelili vse nosilce avtorskih pravic, založba izraža opravičilo tem, katerih avtorska pravica bi bila nenamerno kršena. Take pomanjkljivosti bodo popravljene po možnosti v prihodnjih natisih, upoštevale pa se bodo tudi novonastale obveznosti v korektnih razmerjih do ostalega avtorskega materiala.

Svobodnjak

Der Freigeist

Original je v G-duru.

Joseph Haydn

(Presto)

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Le - ti, le - ti, ka - - - dar zdra - - - vje
Flie - he, flie - he, wenn dein Wohl dir

6

②

Le - ti,
Flie - he,

11

③

bo - den, po
Frei - geist, o

3

slu - ži ti, po
hei - lig ist, o

8

zdra - vje slu z - ži ti, ie - ti, saj mlad si, svo - bo - den.
13 Wohl dir hei - lig ist flie - he, o Ju - gend, den Frei - geist!

3

bo - den, svo - bo - den. Le - ti, saj si mlad in svo - bo - den! —
(Frei - geist,) den (Frei - geist, flieh, o Ju - gend, flie - he den Frei - geist!) —

ASTRAUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Febus in njegov sin

Phöbus und sein Sohn

Original je v G-duru.

Joseph Haydn

Adagio

besedilo: M. G. Lichtwer
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Vse člo - ve - štvo je raz - pe - to med Bo - ga in svo - je gre - he
Zwi - schen Gott und ich - heit mit - ten in - nen,

5

②

in o - čem je
und ver - birgt vor

9

③

Mi smo v te - mi
wir sind dun - kel

13

④

Vse člo - ve - štvo je raz - pe - to med Bo - ga in svo - je gre - he
Zwi - schen Gott und un - sern Sin - nen Steht die Mensch - heit mit - ten in - nen.

ASTRAUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Dvorna postava

Die Hofstellungen

Joseph Haydn

besedilo: F. v. Logau

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Original je v h-molu.

Andante ①

Po - go - sto „da” je v le - vem, a v de - snem li - cu
 Es stek - ket Ja im rech - ten Bak - ken

5 „ne.” Da!
 Nein. Ja,

9 va - da od - ne zme - ša - ne stva - ri so vse.
 all - zeit ver - mischt zu sein dies pflegt bei Hof ver - mischt zu sein.

ASTRUM

AS 1.059/01

Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano!

© Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Packa še ni slika

Cacatum non est pictum

Joseph Haydn

besedilo: G. A. Bürger

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Allegretto

①

Le - dr - ži se iz - re - ka, le - dr - ži se iz - re - ka: da - pac - ka,
 Be - her - zigt doch das Di - ktum, be - her - zigt doch das Di - ktum: ca - ca - tum,

② 11

Le - dr - ži se iz - re - ka, le - dr - ži se iz - re - ka: da - pac - ka,
 Be - her - zigt doch das Di - ktum, be - her - zigt doch das Di - ktum: ca - ca - tum

③ 21

Pa - pa - pa .
 Ca - ca - ca .

④ 31

Le - dr - ži se iz -
 Be - her - zigt doch das

6

da pac - ka, da
 ca - ca - tum, ca -

16

da pac - ka, da pac - ka se ni su - ka, ne, ni še sli - ka.
 ca - ca - tum, ca - ca - tum non est pi - ctum, non, non est pi - ctum.

26

ka še ni sli - ka, ne, ni še sli - ka; ne, ni še sli - ka.
 ctum, non est pi - ctum, non, non est pi - ctum, non, non est pi - ctum.

36

ka, še ni sli - ka, da pac - ka še ni sli - ka; ne, še - ni, še - ni!
 ctum, non est pi - ctum, ca - ca - tum non est pi - ctum, non, non - est, non - est!

ASTRUM

AS 1.059/01

Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano!

© Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Jezna žena

Das böse Weib

1. VARIANTA

Joseph Haydn

besedilo: G. E. Lessing

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Adagio

Le e - na je - zna že - na je na sve - tu tem,
Ein ein - zig bö - ses Weib lebt höch - stens in der Welt,

Le e - na je -
Ein ein - eib, ein bö -

Hu - do
nur schlimm, ui - sli mož
ilimm, daß je -

a mi - sli vsak
nur schlimm, daß je-der

zna že - - na je, ki ži - vi na sve - tu tem.
ses Weib lebt höch - stens, lebt höch - stens in der Welt,

si vsak, da to nje - go - va je.
der seins für die - ses einz' - ge hält.

2. VARIANTA

Le e - na je - zna že - - na je na sve - tu tem, a mi - sli vsak si
Ein ein - zig bö - ses Weib lebt höch - stens in der Welt, nur schlimm, daß je - der

Le e - na
Ein ein - zig

na je na sve - tu tem, a
lebt höch - stens in der Welt, nur

mož, da to nje - go - va
sein's für die - ses einz' - ge hält, für die - ses hält.

Le e - na je - zna
Ein ein - zig bö - ses
[Fine]

mi - sli vsak si mož, da to nje - go - va je, nje - go - va je. Le
schlimm, daß je - der sein's für die - ses einz' - ge hält, für die - ses hält. Ein

Napis na vinski kleti

Überschrift eines Weinhauses

Original je v E-duru.

Andante

Joseph Haydn
besedilo: iz predloge v latinščini
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①
Vi - no, ko - pel, lju - be - - - zen za te - lo ško - dlji - vi
Wein, - Bad und Lie - - - be soll dem Lie - be schäd - lich.

6
②
so, lju - - ljo pa ži - vlje - nje
sein, doch - be, Bad und Wein, und

11
③
po - ži - vi - lo bo, vi - nom in - ko - pe - ljo po - ži -
Wein, durch Bad und Wein, - ben frisch, durch Lie - be, Bad und

16
④
vi, živ - lje - nje nam po - ži - vi lah - ko mo - čno!
Wein, durch Lie - be, durch Lie - be, Bad und Wein, und Wein!

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Ljubezen do učenosti

Liebe zur Kunst

Original je v G-duru.

Allegro

Joseph Haydn
besedilo: F. v. Logau
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①
Če kdo se rad u - či, ni - kdar do - volj mu ni,
Wer Lust zu ler - nen hat, dem man - gelt im - mer was,

②
el to,
en dies,

③
to stvar,
en das,

④
zdaj rad bi
jetzt will er
u to.
nd das.

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Naj vsakdo dela to, kar zna

Der Schuster bleib bei seinem Leist

Joseph Haydn

besedilo: K. v. Eckartshausen

Original je v F-duru.

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Allegretto

Naj vsakdo dela to, kar zna, le čev-lje so - di naj čev - ljar;
Ein je - der bleib bei sei - nem Stand, der - Schuh - ster ma - che Schuh' fürs Land,

Naj vsak - do de - la to, kar zna, le čev - lje so - di naj čev - ljar;
Ein je - der bleib bei sei - nem Stand, der - Schuh - ster ma - che Schuh' fürs Land,

na, le čev - lje so - di naj čev - ljar,
and, der - Schuh - ster ma - che Schuh' fürs Land,

jar, za - res pre - go - vor ta vel - ja: naj vsak - do de - la to, kar zna!
er - den - ke, wie das Sprich - wort heißt: ein je - der bleib bei sei - nen Leist!

Škrat

Der Kobold

Joseph Haydn

besedilo: M. G. Lichtwer

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Andante

①

Čuj! Nauk si ta za - pom - ni, nauk si ta za
Du, mer - ke dir die Leh - re, mer - ke dir die

5 ②

pom - ni: kdor lju kot lju - di, člo - vek
Leh - re: wer Tier' scheint kein Mensch - zu

9 ③

ni. sein. Čuj, Du, ta za - po - mni, kdor lju - bi ži -
dir die Leh - re: wer Tier' als

13 ④

va - li kot lju - di, se zdi, da člo - vek ni, ne!
Men - schein, der scheint, der scheint kein Mensch zu sein, nein!

ASTAUM

AS I.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Slovo

Abschied

Joseph Haydn

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Adagio

①

Spo - znaj Bo - ga ves svet
7 Ken - ne Gott, die Welt

②

in und in mi - - - - -
nd denk

③

sli na mi - - - - -
an denk

④

sli na - ga, ves
an - Gott, die

⑤

svet in se - be dra - gi
Welt und dich, lieb - ster moj. Spo -
7 Freund. 7

ASTAUM

AS I.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Vprašanje in odgovor dveh furmanov - Svet

Frag und Antwort zweier Fuhrleute - Die Welt

Joseph Haydn

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Allegretto

①

Po - vej mi, no, kam gre ta svet? Po - vej mi, no,
Geh, sag mir nur, was ist die Welt? geh, sag mir nur,

② 8

svet gre zdaj,
Welt ist jetzt,

③ 15

ja, ja, res
ja ja, sie

④ 22

ta svet gre
die Welt ist

ASTRAUM

e po zlu,
n-der Dreck,

⑤ 29

ta - ko je to, ja, ja, ja, ta - ko, —
so ist's mein Kind, ja ja ja, so — ist's —

4

kam gre ta svet? Po - vej, kam gre? Kam gre?
was ist die Welt? So sag's. Was ist's? Was ist's?

11

pri - ja - telj moj, po zlu, po zlu,
o lie - ber, Freund, ä Dreck, ä Dreck,

18

po zlu,
ä Dreck,

25

prav za-res gre po zlu, ja, ja,
gar ä gar - ä gar - sti-ger Dreck, ä gar ä drek - ki-ger Dreck, ja ja,

ASTRAUM

32

fant moj, ja, ja, ja, ta - ko, — fant moj, ja, ja, ja.
mein Kind, ja, ja, ja, so — ist's — mein Kind, ja, ja, ja.

Želja Wunsch

Joseph Haydn

besedilo: F. v. Hagedorn

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Andante

Ne - za - že - len o - bisk ti kra - ti čas in pro - stor,
Lang - wei - li - ger Be - such macht Zeit und Zim - mer en - ger.

va - ruj, o Bog, pred vsa - kim ne - - ko - ri - stne - žem me
gän - ger, o Him - mel, schüt - ze mich vor - je - dem Mü - Big -

vs - a - kim ne -
je - dem, vor

pro - stor,
en - ger,

o

va - ruj.
gän - ger, o Him - mel, Schüt - ze mich

bisk ti kra - ti čas in pro - stor, ti kra - ti čas in
such macht Zeit und Zim - mer en - ger, macht Zeit und Zim - mer

Bog, pred vsa - kim ne - - ko - ri - stne - žem me va - ruj!
Him - mel, Schüt - ze mich vor je - dem Mü - Big - gän - ger!

Ne - za - že - len o
Lang - wei - li - ger Be -
- bo, o
- ger. O
- ri - stne - žem me
je - dem Mü - Big -
- ruj me pred -
vor -

AS 1.059/01

Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano!

© Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Za Dorilis An Dorilis

Joseph Haydn

besedilo: K. F. Kretschmann

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Andante

Res kru - to, Do - ri - lis, ka - znu - ješ vsak moj hec! Jaz
Wie grau - sam, Do - ri - lis, be - strafst du mei - nen Scherz! Ich

jem - ljem ti po -
nahm dir ei - nen

jem - ljem ti po -
nahm dir ei - nen

ri - lis,
ri - lis,

ti sr - ce, jaz
nst mir das Herz, ich

ti sr - ce! Res kru - to, Do -
mst mir das Herz! Wie grau - sam, Do -

moj hec! Res kru - to.
nen Scherz! Wie grau - sam.

AS 1.059/01

Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano!

© Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Zvesti pes Mik

Turk was a faithful Dog

Joseph Haydn

besedilo: V. Rauzzini

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Original je v B-duru.

[Andante]

Mik bil je zve - sti pes, bil zve - sti pes, a člo-vek ne, a člo-vek
 (pes.) Turk was a faith - ful dog and not a man, and not a
 (dog.)
 ne. Mik bil je zve - sti pes, a člo-vek ne, a člo-vek
 man. Turk was a faithful dog, and not a man, and not a
 ne. Mik bil je zve - sti pes, a člo-vek ne. Mik, Mik,
 man. Turk was a faithful dog, and not a man. Turk, Turk,
 Mik, Turk, Mik Turk bil je zve - sti pes, bil zve-sti
 was a faithful dog, a faith-ful

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Tvoj glas, o harmonija

Thy Voice O Harmony

Joseph Haydn

Canon cancricans a tre

Glas har - mo - ni - je je ču - do - vit.
 thy voice o in om - rah salG 1b)
 Thy voice o di - vine.
 eniv - id si eciov yhT
 Glas har - do - vit
 thy voice o di - vine.
 eniv - id si eciov yhT
 Glas har - mo - ni - je je ču - do - vit
 thy voice o in om - rah salG 2b)
 Thy voice o di - vine.
 eniv - id si eciov yhT
 Glas har - mo - ni - je je ču - do - vit
 thy voice o in om - rah salG 3b)
 Thy voice o in om - rah salG 3b)
 Thy voice o in om - rah salG 3b)
 eniv - id si yn - om - rahH o eciov yhT

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Človekov prijatelj

Der Menschenfreund

Joseph Haydn

besedilo: Ch. F. Gellert

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

(Adagio)

①

Če člo - vek bil bi duh, ki va - - ru - je lju -
 O woll - te doch der Mensch des Men - - schen Schutz-geist

② 9

bi duh, ki va - ru - je lju -
 der Mensch des Men - schen Schutz-geist

③ 17

Na sr - čne
 So wär' das

h svet po - za - bil
 un - - be - kann - te

④ 25

Na sr - čne bo - le -
 So wär' das mei - ste

ASTAUM

4

di, na sr - čne bo - le - či - ne svet po - za - bil bi!
 sein, so wär' das mei - ste Weh noch un - be - kann - te Pein!

12

di, na sr
 sein, so wär' -

et po - za - bil bi!
 n - be - kann - te Pein! -

20

bi! Ne
 Pein, so

et po - za - bil bi!
 n - be - kann - te Pein! -

28

či - ne, na
 Weh, so

et po - za - bil bi!
 n - be - kann - te Pein! -

ASTAUM

Izguba

Der Verlust

Original je v E-duru.

Joseph Haydn

besedilo: G. E. Lessing

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

(Adagio) ①

Vse je za - me iz - gu - blje - no, če jaz Sil - vi - jo zgu - bim, le lju - be - zen
Al - les ging für mich ver - lo - ren, als ich Syl - vi - en ver - lor, du nur gingst nicht

11 ②

Vse je za - me iz - gu - blje - no, če jaz Sil - vi - jo zgu - bim, sa - mo lju - be - zen
Al - les ging für mich ver - lo - ren, als ich Syl - vien ver - lor, nur du, nur du gingst

21 ③

Le lju - be - zen se ne iz - gu - bi, lju - be - zen se
du nur, Lie - ber - lo - ren, nicht mit ver - lo - ren, nicht

6

se ne iz - gu - bi, lju - be - zen se
mit ver - lo - ren, Lie - ber - lo - ren, nicht mit ver - lo - ren, nicht

16

se ne iz - gu - bi, lju - be - zen se
nicht ver - lo - ren, g

26

ne zgu - bi, Dra - ga lju - be - zen! Te - be sem iz - gu - bil.
mit ver - lo - ren, Lie - be, Lie - be! da ich sie ver - lor. —

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Izgubljena sreča

Vergebliches Glück

Original je v A-duru.

Joseph Haydn

besedilo: iz predloge v arabščini

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Allegretto

Vse je za - man, če kdo ti sre - čo po - da - ri, pa
Es ist um - sonst, daß dir das Glück ge - wo - gen ist, wenn

3

Vse je ist kdo ti sre - čo po - da - ri, pa
Es ist dir das Glück ge - wo - gen

[Fine]

žen si. Vse je za -
lich bist. [Fine] Es ist um

ri, pa vse - bi te - ga ne spo - znavas, da sre - čen si. Vse
ist, wenn du nicht selbst er - kennst, wie sehr du glück - lich bist. Es

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Bog v srcu Gott im Herzen

Original je v F-duru.

Joseph Haydn

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Adagio

①
Bog naj v sr - cu bo, a v ob - je - mu de - kle,
Gott im Her - zen, ein gut Weib - chen im Arm,

9
②
Bog naj im de - kle,
Gott im Arm,

17
③
Bog naj im de - kle,
Gott im Arm,

5
ve - dno boš je - nes macht je - te.
je - nes macht se - lig, die o - gre - je - te.
je - nes macht se - lig, die - ses g'wiß - warm.

13
21
ve - dno boš bla - - žen, to o - gre - je - te.
je - nes macht se - - lig, die - ses g'wiß - warm.

ve - dno boš bla - - žen, to o - gre - je - te.
je - nes macht se - - lig, die - ses g'wiß - warm.

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Božje varstvo Gottes Macht und Vorsehung

Original je v G-duru.

Joseph Haydn

besedilo: Ch. F. Gellert

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Moderato

①
Da Bog je va - ri - noj Zve - li - čar, ne dvo-mim več,
Ist Gott mein Schutz, w Ret - ter wer - den, so frag' ich nichts,

14
②
Da Bog je va - ruh moj in moj Zve - li - čar, ne dvo-mim več,
Ist Gott mein Schutz, will Gott mein Ret-ter wer - den, so frag' ich nichts,

27
③
je - preč. Da Bog je va - ruh moj in moj Zve - li - čar, ne dvo-mim več,
le - Trutz. Ist Gott mein Schutz, will Gott mein Ret-ter wer - den, so frag' ich nichts,

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

7
ne - bes ne in ne ze-
so frag' ich nichts nach Hi

20
dvo-mim več, ne - be:
frag' ich nichts, so frag'

33
ne - bes ne in ne ze-mlje ne spra- šu-jem, po - gu - ba stra-šna zdaj - je - preč.
so frag' ich nichts nach Him-mel und nach Er-den, und bie - te selbst der Höl - le Trutz.

ASTAUM

po - gu - ba stra-šna zdaj je preč.
nd bie - te selbst der Höl - le Trutz.

pra- šu - jem, po - gu - ba stra-šna zdaj -
nach Er - den, und bie - te selbst der Höl -

AS 1.059/01

Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano!

© Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Hilarij Narcisu

Hilar an Narziß

Joseph Haydn

besedilo: F. v. Hagedorn

prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Andante

①

Pri me - ni, moj Nar - cis na - ja - vi - se v go -
O stel - le dich, Nar - ziß, doch mor - gen - bei mir

8
na te.
se sein.

15
na te,
se sein,

4
ste! - Ve -
11 ein! - Mein

18
cis, na - ja - vi - se v go - ste! Ve - li - ko o - gle - da - lo ča - ka le
ziß, doch mor - gen bei mir ein! Mein gro - ßer Spie - gel soll für dich zu hau -

da - lo ča - ka - le - na - te, ča - ka le na te.
soll für dich zu - hau - se sein, zu hau - - - se sein,

ASTAUM

e - ni, moj Nar -
el - le dich, Nar -

- ko - o - gle -
o - ßer - Spie - gel -

- lo - ča - ka le
für - dich zu - hau -

AS 1.059/01

Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano!

© Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Domišljija

Phantasie

Original je v G-duru.

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 232
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Glej - te kra - lja Ma - tja - ža, ki po - lju - bil
Seht, da steht er, der al - te Struw-wel - pe - ter,

9

②

po. Glej - te, Pav
wandt. Seht doch, Ra-

17

③

ču - dež-ni rog.
Wun-der - horn.

25

④

li! Po - zdrav -
freut! Es grü -

ta - smi - ha
je - schmun - zel

pa bra - ta
den Grimm der

Miš-maš, Mar-tin Kr-
- - ter-hand und Pech-ma-

ASTAUM

5

je Tr - nulj - či - ce ro - ko ga - - lan-tno in šar-man-tno in le -
küßt Dorn - rös - chens zar - te Hand ga - - lant und so charmant und so ge-

13

iz de - že - le sanj. Ra-cman Ja-ka ho-di na-o-krog in tro-bi v deč-kov
aus Schla - raf - fen - land. Onkel Donald duckelt durch das Korn und bläst des Knaben

21

Grimm raz - to - - go - ti in raz - - je - zi. Sigmund Freud se ve-se-
Brü - der Zorn, den Zorn der Brü - - der Grimm; um so mehr sich Sigmund

29

pan, ki iz car-stva do-mi - šlji-je vo-šči-jo vam do - ber dan.
rie, al-le grüß-en euch - aus dem Märchenreich der Phan - ta - - sie.

Učiteljeve sanje - Zborovodjeva tožba

Schulmeisters Traum - Chorleiters „Klagelied“

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 231
prepsnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Original je v B-duru.

①

Vsi mol - - - - -
Schweigt al - - - - -

5

②

ti - - - - - ši - - - - - na!
schweigt - - - - - still!

9

③

vas, bi
Ton mehr

13

④

da - nes da ne
mir nicht mit

17

⑤

sli - ša - - - -
hö - - - - -

21

⑥

Ko gla - so - vi bo - do za - zve - ne - - - - li,
Wenn eu - re Stim - men hell er - klin - - - - gen,

3

či - - - - - te,
le still,

7

Pro - - - - - sim
Kei - - - - - nen

11

vpi - - - - li! Bi mi
hö - - - - ren. Könnt ihr

15

bo - ste me mo - ti - li? Le pe - tje ho - čem
19 Schrei - en mich zu stö - ren, nur Wohl - klang will ich

23

se - lo bo, vsi za - poj - mo.
brin - - - - gen, kommt zum Sin - gen.

mno - go sla - ve bo - ste že - - - - li.
könt ihr gro - ßes lob er - rin - - - - gen.

ASTRUM

Razigranost

Heiterkeit und leichtes Blut

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 507
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

S
Ra - zi - gra - nost, vro - ča kri na - - še nam sr - ce raz - ve - se -
Hei - ter - keit und leich - tes Blut macht _____ ein fro - hes Herz und gu - ten

A
Ra - zi - gra - nost, vro - ča kri na - - še nam sr -
Hei - ter - keit und leich - tes Blut macht _____ ein fro - hes

T
- nost, vro - ča kri, na -
und leich - tes Blut macht _____

6
li. Proč skr - bi,
Mut. Flieht, ihr Sor -

ce raz - ve - se - li.
Herz und gu - ten Mut.

ASTRUM

Ne trübt ska -
nicht nicht

- - leč stran,
von mir,

- še nam sr - ce raz - ve - se - li. Proč skr - bi, le da - - -
_____ ein fro - hes Herz und gu - ten Mut. Flieht, ihr Sor - gen, weit _____

10
li - te _ bla - - že - no - sti _ mo - - - je - ga sr - ca!
mei - nes Her - - zens Se - - - - - lig - keit!

ne ska - li - te _ bla - že - no - sti _ mo - je - ga sr - ca!
trübt nicht mei - nes _ Her - - - zens Se - - - - - lig - keit!

- leč stran. Ne ska - li - te _ bla - že - no - sti mi sr - ca!
_____ von mir, trübt nicht mei nes _ Her - - - zens Se - lig - keit!

Pravila življenja

Lebensregel

Original je v B-duru.

①
Ja, smej se, lju - bi,
Ja la - - che, lie - be,

②
poj
sin -

③
cvê
bli -

ASTRUM

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 89a II, 4
prepsnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①
Le ži - vi, ra - sti,
So le - be, wach - se,

②
poj si in smej se, lju - bi,
bli - he und la - che, lie - be,

③
cvê - ti.
sin - ge.

AS I.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Moje sonce je zašlo

Nascoso è il mio sol

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 557
prepsnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Adagio

Ker son - ce mo - je je za - šlo, jaz sam o - stal - bom tu, kar sam o -
Na - sco - - - so è il mio sol, e - sol qui re - - sto, e sol qui

4
stal bom. Ža - luj -
re - sto, pian - ge -

7
tu. Ker son -
ro. Na - sco -

10
te, ker kma -
te, ch'io mo - ro, mo - ro pre - sto, pian - ge - te, pian - ge - te.

ASTRUM

AS I.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Pokvarjen svet

Der Misanthrop / Difficile

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 559
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Po - kvar - jen in krut je svet, poln la - -
Die Welt ist schlecht, lie - der-lich, selbst - ge - -
Dif - fi - ci - le le - - ctu mi - hi - -

② 8

Ta svet je slab in od - - vra - - -
Die Welt ist schlecht, ach wi - - - der -
le - ctu le - ctu le - ctu mi - hi

③ 15

Ta svet je
Die Welt ist s
le - ctu, le -

mi - slim na - sé, sa - mo
lein denk an mich, ich al -
jo - ni - cu, jo - ni - cu,

4

ži, se - bi - čnc
recht und wi - der
11 mars et jo - ni

le skr - bi.
t nur an sich.
- fi - ci - le,

ten: vsa
lich: Je
18 mars; mi

ASTRUM

prav za - res;
kt nur an sich;
- fi - ci - le,

jaz mi - slim na - se, le jaz, sa - mo jaz, kaj - ti vsa - kdo za - se le skr - bi.
lein denk an mich, ich al - lein, ich al - lein, ich al - lein, ich denk al - lein an mich.
jo - ni - cu, jo - ni - cu, jo - ni - cu, jo - ni - cu, jo - ni - cu dif - fi - ci - le.

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Jed in pijača

Essen, Trinken

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 236
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Allegro

①

Jed, pi - ja -
Es - sen, Trin -

te - lo; naj - -
den Leib; 's ist

15

②

Še
So

pa - štet - ka, ah!
Pa - stet - chen, ach!

ko v ko -
wenn im

29

③

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

5

ra - je si pre - ga - njam čas z je - da - čo, pi - ja - čo! Ko ne
19 doch mein lieb - ster Zeit - ver - treib, das Es - sen und Trin - ken! Labt mich

ka - dar se na - sme ta - krat,
33 wenn die, mei - nem Gai - ken, dann

zar - čku lju - bem že ta - krat,
lie - ben Gläs - chen Sor - ken, dann,

10

bom več je - del, lah - ko noč!
24 Speis und Trank nicht n gu - te nacht!

iz - po dann - ist mein Tag voll - bracht, mein Tag voll - bracht!
38

vse - mu sve - tu la - hko noč!
al - ler Welt dann gu - te Nacht!

ASTRAUM

Lahko noč

Bona nox

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 561
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Lah - ko noč! Res si ne - mo - goč; buo - na
Bo - na nox! bist a rech - ta Ox; bo - na

5

not - te, glej, fa - fuj, fuj; good night moj go -
not - te, lie - be pfui, pfui; good night, good -

9

③

spod, še dol - ga je se po - srat; gu - te Nacht,
night, heut muß - ma noč hi - tro spat.)
Bett, daß' kracht; gu - te Nacht,
höch - ste Zeit,)

13

④

do - bro spi in rit o - bri - ši si.
(do - bro spi, naj zdrav - je slu - ži ti.)
schlaf fei g'sund und reck' den Arsch zum Mund.
(bleib recht ku - gel - rund.)

ASTRAUM

Komorna glasba

Kammermusik

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 559
prepsnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

1. Ko po - je e - - - den, je so - - list,
2. Ko igra le e - - - den, je so - - list,
Ei - ner al - lein ist ein So - - list,

② 8

1. - - - je -
2. - - - de -
- - - len

③ 15

1., 2. In še na- pa za sep-tet, je za
Und dann so siebt im Sep-tett und mit

4

1. če sta dva, du -
2. du - o je za za
11 zwei sind ein Du -

1., 2. jo, za kvin-teti pa naj-urz jin je tre - ba pet.
18 vier, im Quin-tett, da sit-zen fünf, das glau - be mir.

o - sem ok-tet, za de - vet pa no - net, v pev-skem zbo-ru pa jih več je kot de - set.
o - sem ok-tet, za de - vet pa no - net, a v or - ke - stru jih i - graveč kot de - set.
acht im Ok-tett und zu neunt im No-nett, a - ber zehn und mehr macht ein Or - che - ster her.

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Ambrož in Manica

Dorothee und Nikolaus

Original je v G-duru.

Allegretto

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 556
prepsnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Hej, Am-brož, hej, Am-brož, ku - pi mi šo - pek rož 'z r -
Ni - ko - laus, Ni - ko - laus, schenk mir ein' Blü - men - strauß mit

5

②

de - čih in moa - kih - cvé - tov!
ro - ten und blau - ten und klei - nen!

9

③

Ma - ni - ca, Ma
Do - ro - thee, Do

13

④

r - de - čih ve - li - kih ban - kov - cev!
mit ro - ten und blau - en, mit vier groß und klei - nen Schei - nen!

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Izgubljena sreča

Lacrimoso

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 555
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Adagio

Ves ob-jo - - - - - kan - sem -
La - cri - mo - - - - - so son i -

5 jaz, - ves ob - jo
o, - la - cri - mo

9 jaz,
o;

13 na, ves -
o. La - - - - - kan sem - jaz.
so son i - o.

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Tožba

Klage

Original je v f-molu.

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 557
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Adagio

Prav ti - - - -
Leis klagt

4 to - ži. Je v hu - a
Flie - der. Im bö - s

7 bil. Poln ža -
der. Voll Trau - er legt es sich zum Schla - fen

10 vi; a v no - vem ju - tru spet - nam ve - sel - za - po - je.
der; je - doch am neu - en Mor - gen, da singt - es - wie - der.

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Moja najdražja

Caro bell' idol mio

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 562
prepsnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Mo - ja naj - dra - - žja, le - - pa dol mo - ja,
Ca - ro bell' i - - dol, i - - dol mi - o,

12

②

Mo - - - ja dra - ga, le - - - pa dol mo - ja,
Ca - - - ro bell' i - - - dol mi - o,

23

③

Ve - dno, ve že - lim si,
Ten - go, ten de - si - o,

5

hu - - da ne me, ah
non ti scor me, ah

16

ASTAUM

hu - da ne bo - - di, ne je - zi se na - me, ah
non ti scor - dar, non ti scor - dar di me, ah

27

da - - - bil - bi - bli - - zu ob te - bi, ob te - bi,
d'es - - ser - vi - ci - - no, vi - ci - no a te, vi -

9

ne, ne je - zi se na - me.
no, non ti scor - dar di me!

20

ne, ne je - zi se na - me.
no, non ti scor - dar di me!

31

bli - zu si te že - lim.
ci - no a te, a te.

Na zdravje

Zum Wohle

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 560b
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Oj, pri - ja - te - lji, le pij - - mo!
Freun - de, las - set uns beim Ze - - chen

9 ②

če - ti, kot li - pov bog le mir - no
fan - gen; da sitz ihr still wie Hop - fen -

17 ③

ri - - be zdaj mol - či - te vsi, za - kaj kot
Stock - - fisch denn ge - wor - den stumm, seid ihr wie

25 ④

be - - zen, Je
leb' - - die die Was

3

da ko - raj - že
11 wak - ker ei - ne

co iz - pra - zni -
Wein, die Lieb - ste

19 žde - ti?
stan - gen.

Zav - pij še ti!
So schrei - et doch!

27 ri - be zdaj mol - či - te vsi, So schreit
Stock - fisch denn ge - wor - den stumm? So schreit

na glas,
so, schreit,

6

kaj na sve - tu le - pše - ga? Vi - vat!
könnt auf Er - den Schön - res sein? Vi - vat, vi - vat!

14 mo, že - ne in vi - no, ži - vi - jo! Saj z va - mi res ni kaj po -
mein, drauf leer' sein Gläs - chen je - der aus. Mit euch ist gar nichts an - zu -

22 z me - noj še ti zav - pij, naj vin - ce to ži - vi. Za - kaj kot
Sie le - be hoch, so schrei - et doch, so schrei - et doch. Seid ihr wie

30

vsak o - sel pa - met - nej - ši je od vas. Lju -
so schreit ihr E - sel doch, seid nicht so dumm. Es

Vi - vat! Oj, ži - vi - jo!
vi - vat, sie le - be hoch!

Kjer je penina

Wo der perlende Wein

Original je v D-duru.

Wolfgang Amadeus Mozart, KV 347
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

④

Kjer
Wo

pe - - - - -
der

3

②

ne - če se vi - - - - - no
per - len - de Wein ___ im

5

③

i -
da

7

9

ASTRUM

vel

11

⑥

bi.
len.

V naročju ljubice

Im Arm der Liebe

Ludwig van Beethoven, WoO 159
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Pri - je - tno je po - či - va - ti na ro - kah lju - bi - ce.
Im Arm der Lie - be ruht sich's wohl, ruht sich's wohl, ruht sich's wohl.

② 9

V na - ro - čju ze - i do - bro spo - či - ješ se.
Im Schoß der Er - ruht sich's wohl, ruht sich's wohl.

③ 17

Kjer - ko - li že, to - tru - je - nimvše - e - no je.
Wo es auch sei, das in Mü - den ei - - - ner - lei.

ASTAUM

Moj grof, jaz rad bi vas vprašal

Herr Graf, ich komme zu fragen

Original je v C-duru.

Ludwig van Beethoven, WoO 159
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Moj grof, — moj grof, — jaz rad — bi vas vpra - šal,
Herr Graf, — Herr Graf, — ich kom - me zu fra - gen,

② 9

al' kaj do - bro spa - li,
ob recht gut ge - schla - fen

③ 17

am ne - pri - je - - me -
ien nichts be - trüb - - li -

ka - ko se i - ma - te,
wie Sie e sich be - fin - den,

13

pri - je - tne - ga kaj sa - - - nja - li, sa - nja - li,
und an - ge - nehm ge - träumt, an - ge - nehm ge - träumt,

21

ga ni nič zgo - di - lo, nič zgo - di - lo, a - li ne - pri - je - tne - ga se prav nič vam zgo - di - lo ni?
ches, be - trüb - li - ches, be - trüb - li - ches, be - trüb - li - ches, be - trüb - li - ches, be - trüb - li - ches pas - sie - ret ist.

ASTAUM

Molk

Das Schweigen

Ludwig van Beethoven, WoO 168/1
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

(dolce)

S
U - či se mol - ča - ti, moj brat! Je go - vor sre - bru po -
Ler - ne, ler - ne, schwei - gen, o Freund! Dem Sil - ber glei - chet die

(dolce)

A
U - či se mol - ča - ti, moj brat! Je go - vor
Ler - ne, ler - ne schwei - gen, o Freund! Dem Sil - ber

(dolce)

B
U - či se mol - ča - ti, moj
Ler - ne, ler - ne schwei - gen, o

7

(pp) *(pp)*

do - ben, a v pra - vem ča - su mol - ča - ti a mol - ča - ti je zla -
Re - de, a - ber zu rech - ter Zeit schwei - gen, schwei - gen ist lau - te - res

(pp)

sre - bru po - do - ol - ča - ti,
glei - chet die Re - t schwei - gen,

brat! Je
Freud! Der

ben, a v pra - vem
de, a - ber zu

12 *(f)*

to, či - sto zla - , moj brat! - ča - ti!
Gold, lau - te - res Gold, n, o Freund! schwei - gen!

(pp) *(dolce)*

a mol - ča - ti je zla - to, či - sto zla - to. U - či se mol - ča - ti, moj u - či!
schwei - gen ist lau - te - res Gold, lau - te - res Gold. Ler - ne, ler - ne schwei - gen, o schwei - gen!

(pp) *(pp)* *(f)*

ča - su mol - ča - ti, a mol - ča - ti je zla - to, či - sto zla - to. U - či - ro!
rech - ter Zeit schwei - gen, schwei - gen ist lau - te - res Gold, lau - te - res Gold. Ler - ne, Gold!

Govor

Das Reden

Ludwig van Beethoven, WoO 168/2
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

① *f*

Le go - vo - ri, le go - vo - ri, ko ti za pri - ja - te - lja
Re - de, re - de, re - de, re - de, wenn's um ei - nen Freund dir

13 ② *f*

Le go - vo - ri, le go - vo - ri, ko bo - riš se za pri -
Re - de, re - de, re - de, wenn's um ei - nen Freund, um ei - nen

25 ③ *f*

Le go - - - vo - ri, le go - vo - ri, le go - vo - ri, ko gre za pri -
Re - de, re - de, re - de, re - de, re - de, re - de, wenn's um ei - nen

5 *dolce*

gre. Le go - vo - ri, go - vo - ri, ko bi le - po -
gilt. Re - - - - de, (z) (z) re - de, ei - ner Schö - nen

17 *dolce*

ja - te - lja. Go - le - po - ti - ci
Freund dir gilt. Re - ei - ner Schö - nen

29 *dolce*

ja - te - lja, go -
Freund dir gilt. Re -

9

ti - ci re
21 Schö - nes zu

33

rad bi po - ve - dal ne - kaj le - - - pih, le - pih be - sed. —
Schö - nes, zu sa - gen, Schö - nes, Schö - nes, Schö - nes zu sa - gen.

ko bi le - po - ti - ci rad o lju - be - - - - zni go - vo - ril.
ei - ner Schö - nen Schö - nes zu sa - gen, Schö - - - - nes zu sa - gen.

ASTRUM

po - ve - dal.
zu sa - gen.

Vrag naj te vzame

Hol' euch der Teufel

Za 2 do 4 glasove

Ludwig van Beethoven, WoO 173
prepsnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

④ *ad lib.*

③ *ad lib.*

②

①

6

Vrag naj te vzame, Bog s te -
Hol' euch der Teu - fel, b'hüt euch

Vrag naj te vzame, Bog s te -
Hol' euch der Teu - fel, b'hüt euch

Vrag naj te vzame, Bog s te -
Hol' euch der Teu - fel, b'hüt euch

boj! Gott!

te vzame, der Teu - fel,

boj! Gott!

vza - me, Bog s te - boj!
Teu - fel, b'hüt euch Gott!

Vrag naj te vzame,
Hol' euch der Teu - fel,

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Srečno novo leto

Glück, Glück zum neuen Jahr

Ludwig van Beethoven, WoO 174
prepsnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①

Že - lim vam sre - če
Glück, Glück zum neu - en

to, sre -
Glück, Glück,

② 5

če, sre - če
Glück, Glück zum

v no - vem le - tu sre - če
Glück zum neu - en Jahr, Glück,

③ 8

vsem že -
Glück, Glück,

to sre - če vam že - lim.
Glück, Glück zum neu - en Jahr!

ASTRUM

AS 1.059/01 Kopiranje in razmnoževanje po zakonu prepovedano! © Copyright 1998 by Astrum-založba, Slovenija

Dragi moj pisar

Bester Magistrat

Štiriglasno
z inštrumentom

Ludwig van Beethoven, WoO 168/2
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

④

③

②

①

Vlc.
ad lib.

4

③

4

④

7

ASTRAUM

Dra - gi moj pi - sar,
Be - ster Ma - gi - strat,

vas ze - be, va -
ihr friert, ihr

Dra - gi moj pi - sar,
Be - ster Ma - gi - strat,

sar,
strat,

ze - be?
friert,

ze - be? vas
iert, ihr

ar,
rat, vas
ihr

Dra - gi m.
Be - ster M

ze - be, vas ze - be? Dra - gi moj pi - sar, vas
friert, ihr friert, be - ster Ma - gi - strat, ihr

Dra - gi moj pi - sar, vas ze - be, vas ze - be?
Be - ster Ma - gi - strat, ihr friert, ihr friert!

ze - be, vas ze - be? Dra - gi moj pi - sar, vas
friert, ihr friert, be - ster Ma - gi - strat, ihr

11

Dra - gi moj pi - sa.
Be - ster Ma - gi - str

ze - be, vas z
friert, ihr fri

Dra - gi moj pi - sa.
Be - ster Ma - gi - sti

ze - be, vas - sar.
friert. ihr - strat.

ze - be? ze - be?
rt! friert.

ze - be? ze - be?
rt! friert.

ze - be, vas ze - be?
friert, ihr friert!

Dra - gi moj pi - sar,
be - ster Ma - gi - strat.

vas - sar.
ihr - strat.

1. 2.

Gospod opat Signor Abate

Ludwig van Beethoven, WoO 178
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

Original je v g-molu.

①

8

②

16

③

4

12

19

Go - spod o - pat! — Zbo - lel sem, zbo -
Si - gnor A - ba - te! Io so - no, io

Sve - ti — o - čel! — Pri - di - - - te in bla - go -
San - to — Pa - do - - - te mi la

Naj — vrag — ni, naj vrag vas
Hol' — Sie — men, hol' Sie der

lel sem, zbo
so - no, io

slov mi daj - te,
be - ne - di - zi

go - slov.
- - - ne.

vza - me, če vas ni k me ni, vrag naj vas vza - - - me!
Teu - fel, wenn Sie nicht kom - men. Hol' Sie der Teu - - - fel.

ASTAUM

Bodi dober

Edel sei der Mensch

Ludwig van Beethoven, WoO 185
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①
Bo - - - di u - stre - žljiv, do - ber, ple - me -
E - - - del sei der Mensch, hilf - - reich und

② 7
Bo - - - di u - stre - žljiv,
E - - - del sei der Mensch,

③ 13
Bo - - - di u - stre - žljiv, do - ber, ple - me -
E - - - del sei der Mensch, hilf - - reich und

④ 19
Bo - di u - stre - žljiv, do - ber, ple - me -
E - del sei der Mensch, hilf - reich, hilf - reich und

⑤ 25
re - žljiv,
er - Mensch,

⑥ 31
Bo - - -
E - - -
nit,
gut,
do - ber,
hilf - - reich und gut,
nit, do - ber, ple - me - nit, ja, do - ber, res.
gut, hilf - reich und gut, ja gut, ja gut.

4
nit,
gut,
do - ber,
hilf - - reich und gut,
nit, do - ber, ple - me - nit, ja, do - ber, res.
gut, hilf - reich und gut, ja gut, ja gut.

10
nit,
gut,
do - ber, ple - me - nit, bo - di do - ber, ple - me - nit.
Hilf - reich und gut, ja hilf - reich, und gut.

16
nit, do - ber, ple - me - nit, ple - me - nit.
hilf - reich, hilf - reich, hilf - reich und gut, ja hilf - reich und gut.

22
do - ber, do - ber, do - ber in ple - me - nit, ple - me - nit.
hilf - reich, hilf - reich, hilf - reich und gut, ja hilf - reich und gut.

28
do - ber do vseh, do vseh.
hilf - reich und gut, ja gut.


34
do - ber do vseh, do vseh.
hilf - reich und gut, ja gut.

Ta ta ta, ljubi Mälzel

Ta ta ta, lieber Mälzel


Ludwig van Beethoven, WoO 162
prepesnitev v slovenščino: Irma Močnik (1998)

①




Ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta ta, _____ lju - bi, - lju - bi - Mäl - zel,
lie - ber, lie - ber, Mäl - zel,

②




Ta ta ta ta ta ta




ej - te se,
ohl, sehr wohl,

③

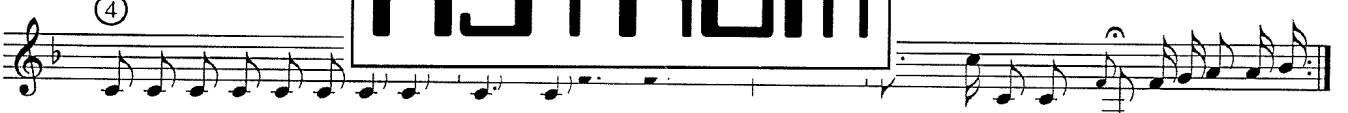


ta ta ta ta ta ta



ts, me - ri namčas, ta ta ta ta ta
eit, Ban - ner der Zeit,

④



ta ta ta ta ta ta ta ta, ta vaš ve - lik me - tro - nom, ve - lik me - tro - nom, ta ta ta ta ta
gro - ßer, gro - ßer Me - tro - nom, gro - ßer Me - tro - nom,

ASTAUM

LUDWIG VAN BEETHOVEN

- KLASICISTIČNE MELODIČNE ZNAČILNOSTI: *Večno veselje; Govor; Gospod opat; Bodi dober; Ta ta ta ta, ljubi Mälzel;*
- KOMPOZICIJSKE ZNAČILNOSTI: *Molk* (kanon v kvinti); *Vrag naj te vzame* (kanon v sekundi);
- PRIMEREN OBSEG IN ZANIMIVA VSEBINA ZA PREPEVANJE V RAZREDU: *Prijateljstvo; V naročju ljubice; Molk; Vrag naj te vzame; Dragi moj pisar; Gospod opat; Ta ta ta, ljubi Mälzel;*
- KONCERTNO IZVAJANJE: *Večno veselje; Molk; Srečno novo leto; Gospod opat; Bodi dober; Ta ta ta, ljubi Mälzel;*

Pri prevodih je prof. Irma Močnik upoštevala čim boljšo vsebinsko in metrično (ritmično) usklajenost z izvirnikom. Posebno pozornost je posvetila pevnosti slovenskega besedila.

Zahvaljujem se vsem, ki so z nasveti pomagali pri končni obliki zbirke.

DAMIJAN MOČNIK, *skladatelj in profesor*

VSEBINA

Joseph Haydn (1732-1802)	
<i>Svobodnjak / Der Freigeist</i>	3
<i>Febus in njegov sin / Phöbus und sein Sohn</i>	3
<i>Dvorna postava / Die Hofstellungen</i>	4
<i>Packa še ni slika / Cacatum non est pictum</i>	4
<i>Jezna žena / Das böse Weib</i>	5
<i>Napis na vinski kleti / Überschrift eines Weinhauses</i>	6
<i>Ljubezen do učenosti / Liebe zur Kunst</i>	6
<i>Naj vsakdo dela to, kar zna / Der Schuster bleib bei seinem Leist</i>	7
<i>Škrat / Der Kobold</i>	8
<i>Slovo / Abschied</i>	8
<i>Vprašanje in odgovor dveh furmanov - Svet / Frag und Antwort zweier Fuhrleute - Die Welt</i>	9
<i>Želja / Wunsch</i>	10
<i>Za Dorilis / An Dorilis</i>	10
<i>Zvesti pes Mik / Turk was a faithful Dog</i>	11
<i>Tvoj glas, o harmoniia / Thy voice O Harmony</i>	11
<i>Človekov prijate</i>	12
<i>Izguba / Der Ver</i>	13
<i>Izgubljena sreča</i>	13
<i>Bog v srcu / Gott</i>	14
<i>Božje varstvo / C</i>	14
<i>Hilarij Narcisu /</i>	15
<i>Domišljija / Pha</i>	16
<i>Učiteljeve sanje</i>	17
<i>Razigranost / He</i>	18
<i>Pravila življenja</i>	19
<i>Moje sonce je za</i>	19
<i>Pokvarjen svet /</i>	20
<i>Jed in pijača / E</i>	20
<i>Lahko noč / Bon</i>	21
<i>Komorna glasba</i>	22
<i>Ambrož in Mani</i>	22
<i>Izgubljena sreča</i>	23
<i>Tožba / Klage...</i>	23
<i>Moja najdražja</i>	24
<i>Na zdravje / Zur</i>	25
<i>Kjer je penina /</i>	26
<i>Falstaff, naj te v</i>	27
<i>Prijateljstvo / Fr</i>	27
<i>V naročju ljubice / Im Arm der Liebe</i>	28
<i>Moj grof, jaz rad bi vas vprašal / Herr Graf, ich komme zu fragen</i>	28
<i>Večno veselje / Kurz ist der Schmerz</i>	29
<i>Molk / Das Schweigen</i>	30
<i>Govor / Das Reden</i>	31
<i>Vrag naj te vzame / Hol' euch der Teufel</i>	32
<i>Srečno novo leto / Glück, Glück zum neuen Jahr</i>	32
<i>Dragi moj pisar / Bester Magistrat</i>	33
<i>Gospod opat / Signor Abate</i>	34
<i>Bodi dober / Edel sei der Mensch</i>	35
<i>Ta ta ta, ljubi Mälzel / Ta ta ta, lieber Mälzel</i>	36
<i>Spremna beseda</i>	37
<i>Vsebina</i>	39

ASTAUM

ASTRUM glasbena založba
music publishing
Trg svobode 31 • SI-4290 Tržič
SLOVENIJA

Telefon: +386 (0)64 525 800
Telefaks: +386 (0)64 525 801
e-mail: astrum@siol.net

ASTRUM
